

Syllabus Attività Formativa

Anno Offerta	2017/18
Corso di Studio	
Regolamento Didattico	
Percorso di Studio	
Insegnamento/Modulo	
Attività Formativa Integrata	-
Partizione Studenti	
Periodo Didattico	Annuale
Sede	PESCARA
Anno Corso	1
Settore	L-LIN/12 - LINGUA INGLESE II
Tipo attività Formativa	
Ambito	
CFU	6.0
Ore Attività Frontali	36.0
AF_ID	

Tipo Testo	Codice Tipo Testo	Num. Max. Caratteri	Ob bl.	Testo in Italiano	Testo in Inglese
Lingua insegnament	LINGUA_INS		Sì	LINGUA INGLESE II	ENGLISH LANGUAGE II

o					
Contenuti	CONTENUTI		Sì	<p>Lingua e Traduzione Inglese II</p> <p>Equivalence at word level; The word in different languages; Lexical meaning; The problem of non-equivalence; Equivalence above word level; Collocation; Idioms and fixed expressions</p> <p>Grammatical equivalence: Grammatical vs. lexical categories; word order;</p> <p>Textual equivalence: thematic and information structures; A general overview based on the Hallidayan approach to information flow; The Prague school position on information flow: functional sentence perspective;</p> <p>Introduction and historical overview; The Grammar-Translation Method; The pre-Reform approaches; The Reform Movement; The Direct Method; The Oral Method; Situational Language Teaching; Structural Language Teaching; The Audiolingual Method; Communicative Language Teaching;</p> <p>Theoretical considerations on translation: Empirical research; Pedagogic proposals; Translation and Community Language</p>	<p>English Language and Translation II</p> <p>Equivalence at word level; The word in different languages; Lexical meaning; The problem of non-equivalence; Equivalence above word level; Collocation; Idioms and fixed expressions</p> <p>Grammatical equivalence: Grammatical vs. lexical categories; word order;</p> <p>Textual equivalence: thematic and information structures; A general overview based on the Hallidayan approach to information flow; The Prague school position on information flow: functional sentence perspective;</p> <p>Introduction and historical overview; The Grammar-Translation Method; The pre-Reform approaches; The Reform Movement; The Direct Method; The Oral Method; Situational Language Teaching; Structural Language Teaching; The Audiolingual Method; Communicative Language Teaching;</p> <p>Theoretical considerations on translation: Empirical research; Pedagogic proposals; Translation and Community Language</p>

				<p>Learning; Translation in Language Teaching;</p> <p>Ecological approaches: Language as an ecosystem; Language and culture; Culture in language teaching;</p> <p>Kramersch's multilingual language pedagogy; The symbolic self; Symbolic competence; Teaching the multilingual subject; Tymoczko's holistic cultural translation; The cross-cultural concept; Translation across the world; Illustrating representation, transmission, transculturation</p> <p>A holistic approach to translating culture: teaching holistic translation methods; Holistic pedagogic translation: theoretical framework; Achieving symbolic competence; Translating cultural difference; Enhancing symbolic competence</p> <p>Exploring the audiovisual message; Exploring the multimodal message; Translating the verbal message.</p>	<p>Learning; Translation in Language Teaching;</p> <p>Ecological approaches: Language as an ecosystem; Language and culture; Culture in language teaching;</p> <p>Kramersch's multilingual language pedagogy; The symbolic self; Symbolic competence; Teaching the multilingual subject; Tymoczko's holistic cultural translation; The cross-cultural concept; Translation across the world; Illustrating representation, transmission, transculturation</p> <p>A holistic approach to translating culture: teaching holistic translation methods; Holistic pedagogic translation: theoretical framework; Achieving symbolic competence; Translating cultural difference; Enhancing symbolic competence</p> <p>Exploring the audiovisual message; Exploring the multimodal message; Translating the verbal message.</p>
Testi di riferimento	TESTI_RIF		Sì	<p>Lingua e Traduzione Inglese II</p> <ul style="list-style-type: none"> Baker, M., In Other Words, A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge, 1992. 	<p>English Language Translation II</p> <ul style="list-style-type: none"> Baker, M., In Other Words, A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge, 1992.

				<ul style="list-style-type: none"> • Laviosa, S., Translation and Language Education , London and New York: Routledge, 2014 • Ulteriori materiali didattici per l'analisi e la traduzione del testo letterario verranno indicati durante il corso. <p>Esercitazioni di Lettorato di Livello C2 del QCERL (Angela Williams):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hall, D., Keynote, Proficient, National Geographic Learning, Cengage Learning, 2017. 	<ul style="list-style-type: none"> • Laviosa, S., Translation and Language Education , London and New York: Routledge, 2014 • Further learning materials will be provided during the course for literary text analysis. <p>C2 Level of Language Proficiency (Lettorato by Angela Williams):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hall, D., Keynote, Proficient, National Geographic Learning, Cengage Learning, 2017.
Obiettivi formativi	OBIETT_FORM		Sì	<p>Lingua e Traduzione Inglese II</p> <p>Il corso si propone di incoraggiare consapevolezza nell'acquisizione di abilità nella prassi della traduzione. Verranno trattati i vari aspetti connessi alla traduzione del testo. Muovendo dall'analisi del testo, verranno considerati i tipi di significato, focalizzando l'attenzione sui diversi livelli di equivalenza nella traduzione, tenendo conto delle dimensioni morfosintattiche, semantiche e pragmatiche, in termini di rapporti di coesione e coerenza, in relazione al contesto culturale di riferimento.</p> <p>Verranno altresì esaminati differenti</p>	<p>English Language and Translation II</p> <p>The course aims at developing practical skills in the field of translation, by means of an approach promoting self awareness: issues arising from translation when rendering a text from one language to another will be discussed. Moving from the text analysis, types of meaning will be examined, by focusing on the different levels of equivalence in the study of translation, taking account of the morphosyntactic, semantic and pragmatic dimensions, in terms of grammatical and lexical relationship, cohesion, as well as variables related to the</p>

				<p>prospettive pedagogiche, tenendo conto della teoria della traduzione applicata a contesti educativi reali dell'Inglese come lingua seconda e straniera. La traduzione verrà altresì analizzata in quanto rappresentazione, trasmissione e transculturazione, attraverso l'uso di tecniche traduttive afferenti all'analisi sociolinguistica delle varie categorie e dimensioni di significato.</p> <p>A completamento del corso, testi letterari e non in inglese ed italiano verranno esaminati nella rispettiva traduzione e traduzione inversa.</p>	<p>referred cultural context.</p> <p>Pedagogical approaches will be also explored, examining the implications of the translation-based pedagogy theory when being applied in real educational contexts of English as a Foreign Language. Translation is thus approached as a form of representation, transmission and transculturation, and to raise awareness a brainstorming technique in the sociolinguistic analysis of the many categories and dimensions of meaning will be used.</p> <p>Upon completion of the course, a selection of English and Italian literary and non-literary texts will be taken into account in terms of case studies of translated or back-translated texts and pedagogical examples.</p>
Prerequisiti	PREREQ		Sì		
Metodi didattici	METODI_DID		Sì	Lezioni frontali, esercizi e attività di approfondimento. Le esercitazioni di Lettorato sono parte integrante del corso.	Lectures, exercises and follow-up activities. The C2 language proficiency lettorato classes are an integral part of the course.
Altre informazioni	ALTRO		Sì		
Modalità di verifica	MOD_VER_AP		Sì	Esame finale scritto, che terrà conto delle verifiche intermedie di Lettorato di livello C2	Written exam on English language and translation, along with the Lettorato written

dell'apprendimento	PR			<p>dell'Inglese generale, da svolgersi preliminarmente all'esame orale.</p> <p>Le verifiche intermedie effettuate dai Lettori del CLA (Angela Williams) mireranno ad accertare il livello C2 del QCERL: sono considerate parte integrante del corso.</p>	<p>assessment on General English, prior to the oral exam.</p> <p>The written assessment by the Linguistic Centre Lettori (Angela Williams) is aimed at assessing a C2 level of language proficiency, and is an integral part of the overall course evaluation.</p>
Programma esteso	PROGR_EST		Sì	<p>Lingua e Traduzione Inglese II</p> <p>Il corso si propone di incoraggiare consapevolezza nell'acquisizione di abilità nella prassi della traduzione. Verranno trattati i vari aspetti connessi alla traduzione del testo. Muovendo dall'analisi del testo, verranno considerati i tipi di significato, focalizzando l'attenzione sui diversi livelli di equivalenza nella traduzione, tenendo conto delle dimensioni morfosintattiche, semantiche e pragmatiche, in termini di rapporti di coesione e coerenza, in relazione al contesto culturale di riferimento.</p> <p>Verranno altresì esaminati differenti prospettive pedagogiche, tenendo conto della teoria della traduzione applicata a contesti educativi reali dell'Inglese come lingua seconda e straniera. La traduzione verrà altresì analizzata in quanto rappresentazione,</p>	<p>English Language and Translation II</p> <p>The course aims at developing practical skills in the field of translation, by means of a theoretical approach promoting self awareness: issues arising from translation when rendering a text from one language to another will be discussed. Types of meaning in words and utterances will be examined, by focusing on the different levels of equivalence and non-equivalence in the study of translation, taking account of the morphosyntactic, semantic and pragmatic dimensions, in terms of grammatical and lexical relationship, cohesion, as well as variables related to the referred cultural context.</p> <p>Pedagogical approaches will be also explored, examining the implications of the translation-based pedagogy theory when being applied in</p>

			<p>trasmissione e transculturazione, attraverso l'uso di tecniche traduttive afferenti all'analisi sociolinguistica delle varie categorie e dimensioni di significato.</p> <p>A completamento del corso, testi letterari e non in inglese ed italiano verranno esaminati nella rispettiva traduzione e traduzione inversa.</p>	<p>real educational contexts of English as a Foreign Language: translation is thus approached as a form of representation, transmission and transculturation, and to raise awareness a brainstorming technique in the sociolinguistic analysis of the many categories and dimensions of meaning will be used.</p> <p>Upon completion of the course, a selection of English literary and non-literary texts will be taken into account in terms of case studies of translated or back-translated texts and pedagogical examples.</p>
--	--	--	--	---